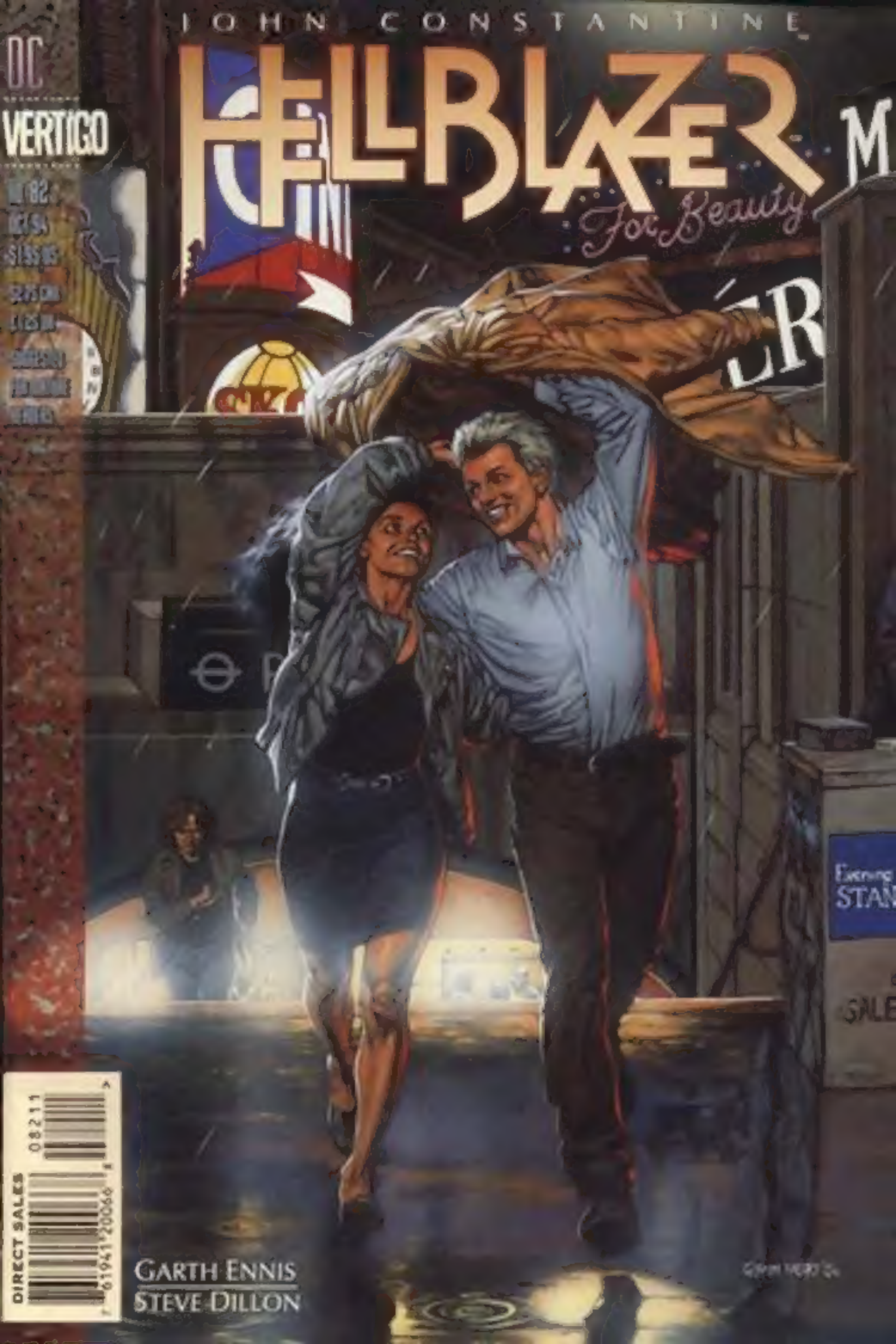

DC
VERTIGO
JOHN CONSTANTINE
HELLBLAZER
For Beauty
GARTH ENNIS
STEVE DILLON
DIRECT SALES

UM PATIFE NOS PORTÕES DO INFERNO

PARTE CINCO

GARTH ENNIS • escritor *STEVE DILLON* • desenhista
TOM ZIUKO • colorista *STUART MOORE* • editor da versão original

PUBLICADO ORIGINALMENTE EM *HELLBLAZER* # 82 (OUTUBRO DE 1994)

HMH.
O QUE...?
OLÁ, JOHN.
OI, KIT.

BEM?
DIGA ALGUMA COISA! NÃO VOLTEI PRA CÁ SÓ PRA ISSO, SABIA? POSSO SER BEIJADA O QUANTO EU QUISER LÁ EM BELFAST.
DIGA ALGO, JOHN. MESMO SE FOR ALGO DO TIPO "ENGRAÇADO ESSE MUNDO, NÉ?" QUALQUER COISA.
DESCULPA! EU... EU NÃO... SEI LÁ...
É SÓ QUE EU ESTIVE... SABE... FAZENDO MIL COISAS, E... BEM... VOCÊ...
É, EU SEI. MELHOR A GENTE IR PRA OUTRO LUGAR. QUEM SABE LÁ PERTO DE COVENT GARDEN, OU VOCÊ AINDA ACHA QUE É POMPOSO DEMAIS?
HÃ... BEM, SIM, MAS EU NÃO ME IMPORTO.
ENTÃO VAMOS.

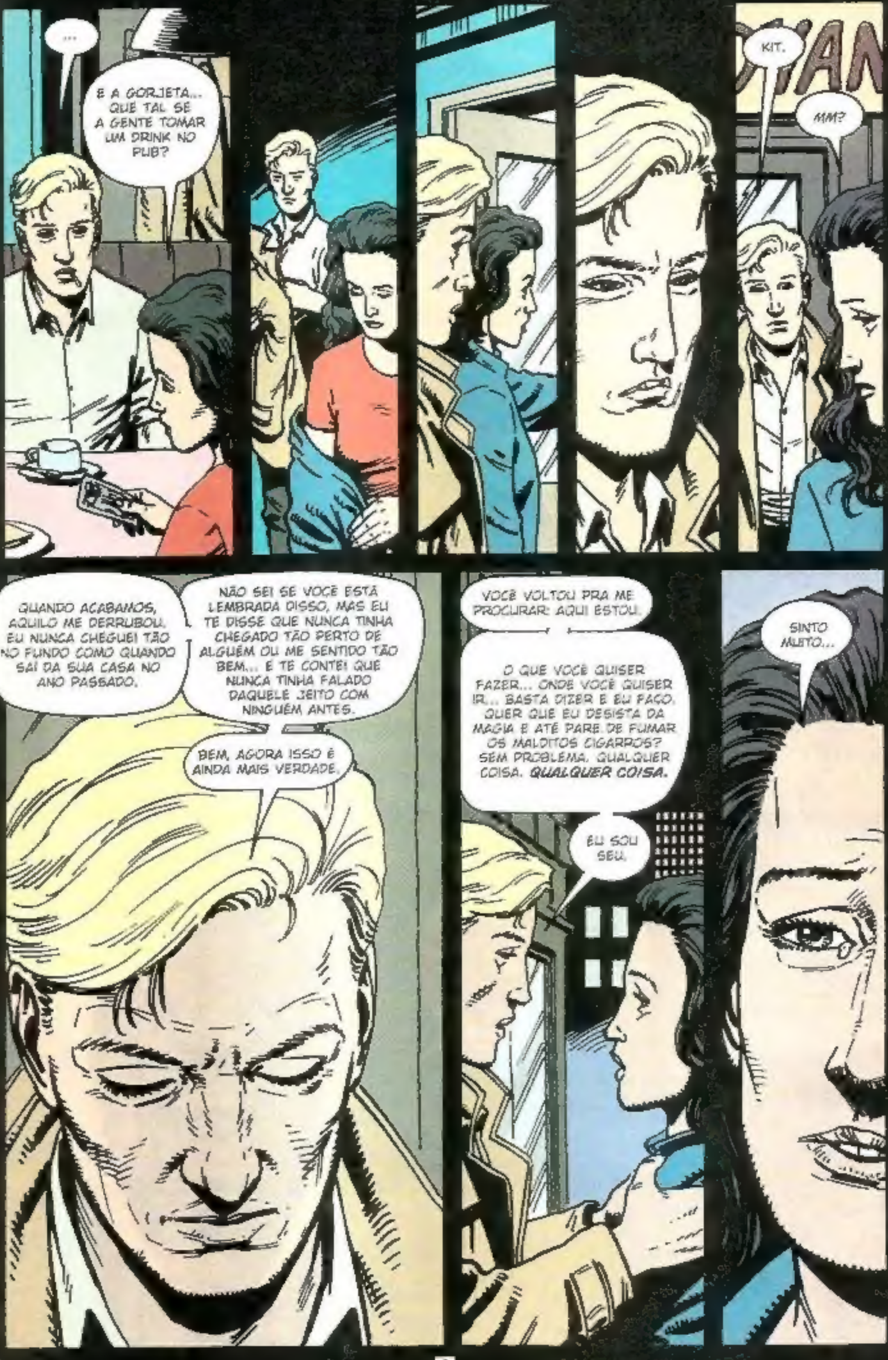
POR QUE VOCÊ DEU UMA ENCARADA NELES?
AH, VOCÊ SABE. ERA UM BANDO DE MOLEQUES METIDOS...
AH, PARA COM ISSO!
O QUÊ?
VOCÊ NÃO SE LEMBRA DE QUANDO TINHA AQUELA IDADE, VIA DOIS VELHOS SE BEIJANDO, E QUASE TINHA VONTADE DE VOMITAR?
NÓS NÃO SOMOS VELHOS!
BEM, EU SEI QUE EU NÃO SOU...
POR QUE VOCÊ VOLTOU?

O CHAS ME DEU UMAS IDÉIAS DE ONDE PODERIA TE ENCONTRAR.
O CHAS?!
É, ELE MESMO. POBRE CHAS. ELE ESTAVA ME CONTANDO COMO VOCÊS DOIS FICARAM DISTANTES POR UM TEMPO.
VOCÊ É UM HOMEM QUE INSPIRA O MÁXIMO DE LEALDADE PELO MÍNIMO DE ESFORÇO, SABIA DISSO?
NÃO VAI PARAR.
MM-MM.
TALVEZ ISSO ACALME AS COISAS EM TOWER HAMLETS. EU VI NA TELEVISÃO.
É... EU ESTAVA TENTANDO ENTRAR LÁ HÁ POUCO.
NÃO! SÉRIO?!
PRECISO VER UM SUJEITO.
POR ISSO ESTOU NESTE ESTADO.
NÃO DURMO DESDE SEGUNDA-FEIRA, E ESTAVA INDO PRA LÁ DE METRÔ QUANDO PENSEI EM FECHAR OS OLHOS POR UM MINUTO. ACORDEI NO AEROPORTO HEATHROW. LEVOU DUAS HORAS PRA VOLTAR ATÉ AQUI.
É, EU ESTAVA ME PERGUNTANDO POR QUE VOCÊ NÃO ESTÁ TÃO CHIQUE COMO DE COSTUME...
ESSA EU NÃO ENTENDI, KIT. SE EU QUISESSE, FICARIA BONITO ATÉ NUM SACO DE LIXO.
É MESMO.

TÁ BOM!
AAH...!
AH, JOHN! POR FAVOR! ESTOU FICANDO ENCHARCADA!
OH, NÃO. EU NÃO OUSARIA SUGERIR QUE SUA MAJESTADE SE ABRIGASSE SOB UM PANO VELHO COMO O MEU SOBRETUDO!
SEU BOBALHÃO!
OLHA AQUI.
QUER IR COMER ALGO DECENTE PRA COMPENSAR AQUELA TORTA DO SÉCULO PASSADO QUE VOCÊ COMEU LÁ NO PUB?
ENTÃO, COMIDA DE PUB TAMBÉM NÃO É BOA O SUFICIENTE PRA VOCÊ?
AH, MAS NÃO ERA ISSO QUE ESTAVA COMENDO, ERA? VOCÊ ESTAVA NO RED ROVER, COMENDO A ESPECIALIDADE DA CASA: TESTÍCULOS DE MACACO!
MAS QUE ENCANTADOR...
BEM, VOCÊ QUER UM CURRY OU ALGO DO GÊNERO?
COMIDA ITALIANA.
OLHA, NO MOMENTO ANDO MEIO DURO ...
PODE DEIXAR.

TEM CERTEZA DE QUE PODE PAGAR POR ISSO?
TENHO SIM. CONSEGUI TRABALHO COMO PROFESSORA NUMA FACULDADE DE ARTE LÁ NA IRLANDA...
...QUE ESTÁ AINDA PIOR DO QUE QUANDO EU ESTUDAVA LÁ. MAS, JUNTO COM OS TRABALHOS DE FREELANCER, ESTOU BEM.
MENU
NÃO CONSIGO ACREDITAR QUE VOCÊ VIROU VEGETARIANA...
MINHA IRMÃ ME CONVENCEU. ESTOU DIVIDINDO UM LUGAR COM ELA.
É A... KAREN?
CLAIRE.
MM. CLAIRE. ISSO.
MMM.
E AÍ? COMO ESTÁ SEU MAL-PASSADO NA MANTEIGA COM VINHO TINTO?
EXATAMENTE COMO DEVERIA ESTAR, SE É QUE AINDA CONSEGUE SE LEMBRAR DE COMO É ISSO... E A SUA ABOBRINHA COM COUVE-FLOR NO MOLHO DE REPOLHO COM FEIJÃO BRANCO, OU SEJA LÁ O QUE FOR?
COMO VOCÊ É CRUEL.

...SUPONHO QUE ISSO TERIA SIDO UM ANO E TANTO PRA QUALQUER PESSOA, MENOS PRA VOCÊ...
TEVE SEUS MOMENTOS...
E VOCÊ? COMO ESTÁ BELFAST?
AGITADA.
AH, ESTOU FELIZ DE ESTAR EM CASA DE NOVO, SABE? EU ESTIVE LONGE O SUFICIENTE PRA TER UMA PERSPECTIVA NOVA DO LUGAR. E ESTOU VOLTANDO A PINTAR DE NOVO, SEM SER POR DINHEIRO.
MAS NÃO É SOBRE ISSO QUE VOCÊ QUER OUVIR, NÃO É?
E...?
E AÍ QUE EU SAÍ COM DOIS OU TRÊS CARAS, MAS NÃO ACONTECEU NADA SÉRIO... E EU TENHO ESSE PEQUENO DESASTRE-AMBULANTE QUE APARECE DE VEZ EM QUANDO PRA DIZER QUE ME AMA, MAS SOMENTE QUANDO ESTÁ PARALÍTICO, SABE?
ELE QUER É UMA MÃE.
PRECISAVA TER APANHADO COM MAIS FORÇA QUANDO PEQUENO.
ENTÃO, NADA SAIU DO JEITO QUE EU QUERIA, E AQUI ESTOU DE VOLTA... TE PROCURANDO.


...
E A GORJETA... QUE TAL SE A GENTE TOMAR UM DRINK NO PUB?
KIT.
MM?
QUANDO ACABAMOS, AQUILO ME DERRUBOU. EU NUNCA CHEGUEI TÃO NO FUNDO COMO QUANDO SAÍ DA SUA CASA NO ANO PASSADO.
NÃO SEI SE VOCÊ ESTÁ LEMBRADA DISSO, MAS EU TE DISSE QUE NUNCA TINHA CHEGADO TÃO PERTO DE ALGUÉM OU ME SENTIDO TÃO BEM... E TE CONTEI QUE NUNCA TINHA FALADO DAQUELE JEITO COM NINGUÉM ANTES.
BEM, AGORA ISSO É AINDA MAIS VERDADE.
VOCÊ VOLTOU PRA ME PROCURAR: AQUI ESTOU.
O QUE VOCÊ QUISER FAZER... ONDE VOCÊ QUISER IR... BASTA DIZER E EU FAÇO. QUER QUE EU DESISTA DA MAGIA E ATÉ PARE DE FUMAR OS MALDITOS CIGARROS? SEM PROBLEMA. QUALQUER COISA. **QUALQUER COISA.**
EU SOU SEU.
SINTO MUITO...

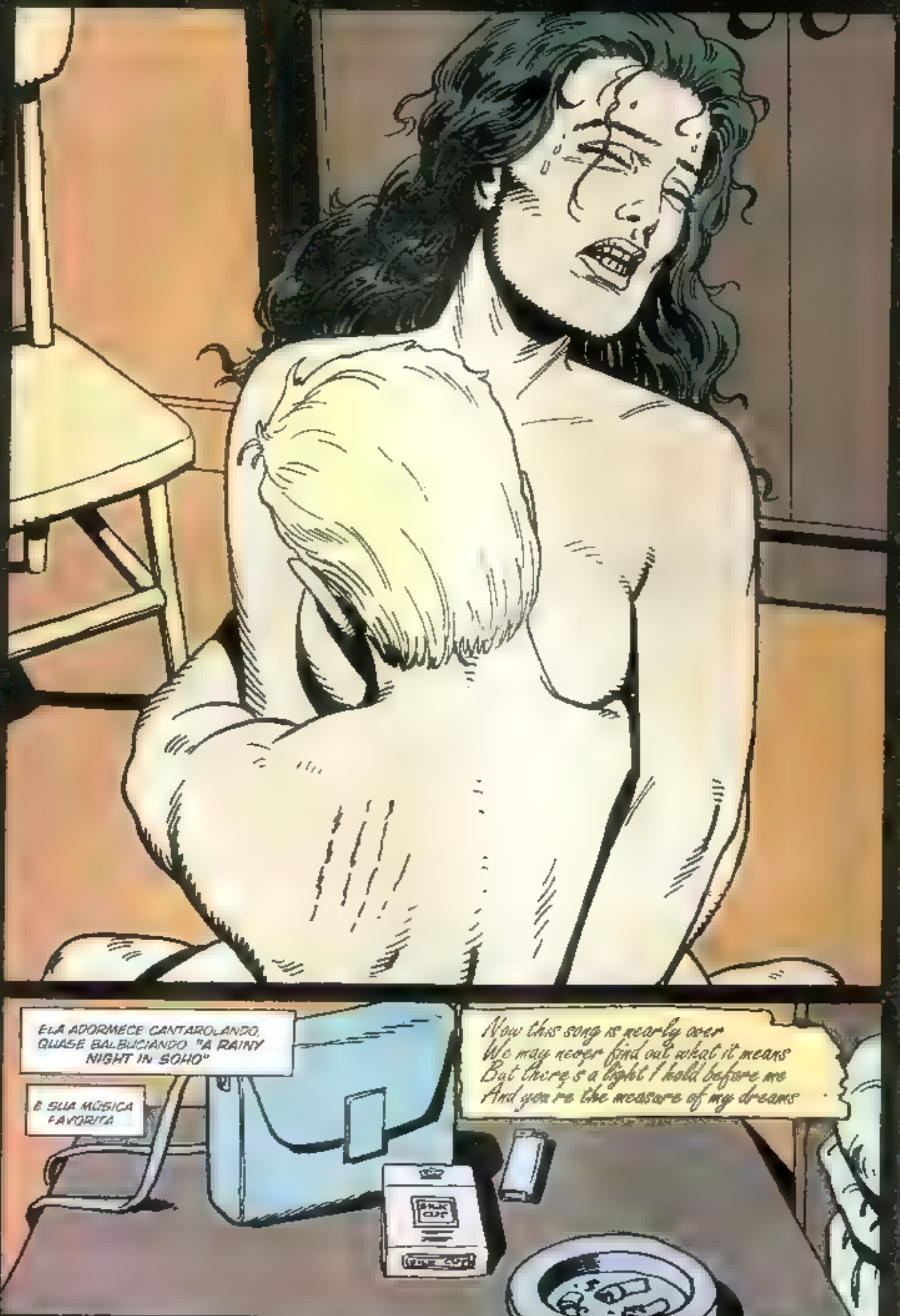
OH, JOHN...
NÃO!
EU NÃO QUERO ISSO. NÃO QUERO "SINTO MUITO", NÃO QUERO "SÓ AMIGOS"
JOHN!
NÃO!
ISSO TUDO É UMA MERDA! É ISSO O QUE É. COMO DA OUTRA VEZ. EU ME FAÇO DE TROUXA E, NO FIM DA HISTÓRIA, LEVO UM BELO PÉ NA BUNDA!!
CONSTANTINE! PARE COM ESSA SUA MALDITA CHORADEIRA E ME ESCUTE, OU TUDO QUE TIVEMOS TERÁ SIDO UMA VERDADEIRA BOSTA E A CULPA VAI SER TODA SUA!

PENSE QUE VOCÊ SÓ BEBESSE GUINNESS
O QUE EU COSTUMAVA BEBER NO CROWN AZEDOU. DEPOIS ACHO QUE PERDI O HÁBITO EM GERAL
PAROU COM A GIN TÔNICA?
NÃO ESTOU A FIM
ESTÁ A FIM DE ME CONTAR DA SARAH?
FOI O CHAS, NÉ?
AH, VOCÊ SABE COMO ELE É DEIXOU ESCAPAR. AÍ, EU INSISTI ATÉ ELE ME CONTAR TUDO
E NÃO VÁ BRIGAR COM ELE POR CAUSA DISSO, OUVIU?
CERTO CERTO
SARAH E EU TERMINAMOS. VOCÊ NÃO VAI ACREDITAR, MAS EU TINHA CONSEGUIDO ME ESQUECER DELA
EU ACREDITO EM VOCÊ. E ESSE É O PROBLEMA. QUERO DIZER, O QUE MAIS VOCÊ APAGOU DA MEMÓRIA?
VOCÊ NÃO SE LEMBRE DE POR QUE NÃO FUNCIONOU ANTES? POR CAUSA DAS COISAS EM QUE VOCÊ SE METE?
APOSTO QUE VOCÊ ESTÁ ENFIADO ATÉ O PESCOÇO EM ALGUMA COISA NESSE MOMENTO E EU SEI QUE VOCÊ PROVAVELMENTE JÁ SE ESQUECEU DE TUDO NO SEGUNDO EM QUE ME VIU... MAS AINDA TEM QUE FAZER, NÃO É?
FIZ O HEADER SER MORTO. E É UM TRABALHO TÃO BOM TIRANDO A HELEN DA HEROÍNA, QUE ELA FOI ESTUPRADA. E É UM CARA SER ALEIJADO PRO RESTO DA VIDA ONTEM À NOITE
E O DIABO ESTÁ A UM PASSO DE FREGAR MINHA ALMA NA PAREDE
É.

POSSO ME SENTAR DO SEU LADO?
CLARO QUE PODE
LEMBRA DA PRIMEIRA VEZ QUE TE ENCONTREI? COM O BRENDAN?
COM CERTEZA
BEM, VOCÊ SABE COMO ESTÁVAMOS FALANDO DO FUTURO E O BRENDAN... SENDO BRENDAN... TINHA ESSA TEORIA SOBRE A VIDA SER UMA LONGA CANÇÃO CAMBALEANDO PRA SUA CONCLUSÃO.
ELE DISSE QUE VOCÊ PODE ADIVINHAR QUAL SERÁ O ÚLTIMO VERSO. MAS QUE VOCÊ NÃO QUER ESTRAGAR A SURPRESA... CERTO?
EU ME LEMBRO
BRENDAN ERA UM GRANDE MENTIROSO, JOHN. ELE SABIA MUITO BEM QUAL ERA O ÚLTIMO VERSO: ELE IA BEBER ATÉ MORRER E NADA DO QUE EU FIZESSE OU MESMO DISSESSE PODERIA IMPEDI-LO
ACABEI DESISTINDO. FIZ MINHAS MALAS E PARTI. E, NO DIA EM QUE PARTI, EU *IMPLOREI* PRA ELE PARAR DE BEBER
ELE JÁ ESTAVA MEIO BÊBADO. SORRIU DAQUELE JEITO TORTO E DISSE "*AH, EU SEI QUE JÁ ESTOU COM OS DIAS CONTADOS. MAS, MESMO ASSIM, VOU PAGAR PRA VER ESSE MALDITO JOGO ATÉ O FIM. E TALVEZ NO FIM, EU CONSIGA UM PEQUENO SORRISO POR ENTRE AS LÁGRIMAS*"
ELE TINHA ORGULHO. BRENDAN VIA UMA NOBREZA DE BÊBADO NO QUE ESTAVA FAZENDO. UMA "*INEVITABILIDADE IRLANDESA*"... ERA COMO ELE CHAMAVA.
ENTÃO OLHEI PRA AQUELE HOMENZINHO COM O ROSTO TODO VERMELHO DE VEIAS ESTOURADAS, E O COPO DE CERVEJA TREMENDO NA SUA MÃO. E PENSEI, **MEU DEUS**.
NUNCA OUVI FALAR DE ALGO TÃO HORRÍVEL E ASSUSTADOR

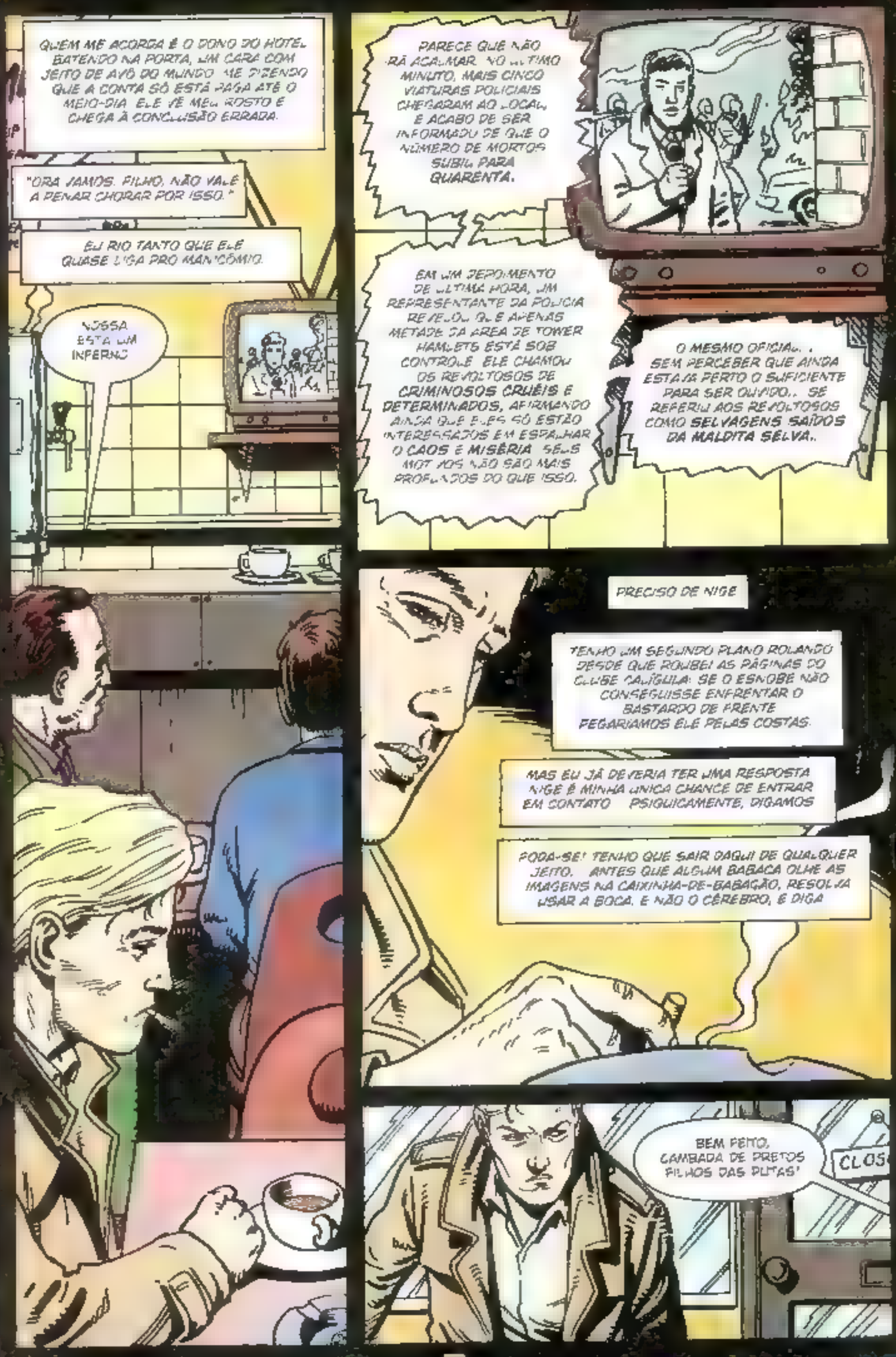
VOCÊ... VOCÊ NUNCA ME CONTOU ISSO
EU NÃO PODIA. SABIA QUE VOCÊ O ADMIRAVA
VEJA SE ME ENTENDE JOHN. QUANDO VI O BRENDAN FAZENDO AQUILO COM ELE MESMO... E OUVI A ESTÚPIDA RAZÃO DELE PRA AQUILO TUDO JUREI QUE NUNCA MAIS IRIA ME ENVOLVER COM UM HOMEM ASSIM. TUDO O QUE ELE FEZ DA VIDA FOI TENTAR ACABAR COM ELA MAIS RAPIDAMENTE A CADA PASSO QUE DAVA
AÍ VOCÊ APARECEU E EU TIVE QUE TERMINAR COM VOCÊ PORQUE OH, DEUS... JOHN
EU SEI QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO EXATAMENTE A MESMA COISA QUE ELE. A SUA MANEIRA
EU... MM.
TUDO BEM.
NÃO!
EU NÃO CONSEGUI TE ESQUECER. FAZ MAIS DE UM ANO E NÃO CONSEGUI! EU... NÓS ACABAMOS TÃO MAL...
EU TENHO QUE CONTINUAR MINHA VIDA MAS NÃO CONSIGO SEM TE VER, JOHN. EU VOLTEI PRA TE PROCURAR
PRA DIZER ADEUS

PORQUE ELA TEM A VIDA DELA PRA VIVER, E EU TENHO O MEU DESTINO, SEJA ELE QUAL FOR.
HOTEL
BED AND BREAKFAST
VOCÊ PRECISAVA TER VISTO A SUA CARA
MM?
QUANDO EU DISSE QUE TINHA TODOS OS BEIJOS QUE PODERIA QUERER EM BELFAST



(*)NOTA DO TRADUTOR: AGORA QUE ESTA CANÇÃO ESTÁ QUASE NO FIM / TALVEZ NUNCA DESCOBRIREMOS O QUE QUER DIZER/ MAS HÁ UMA LUZ QUE SEGURO DIANTE DE MIM / E VOCÊ É A MEDIDA DOS MEUS SONHOS...

The measure of my dreams
NO MEU SONHO, EU NÃO SÓ TENTO ALCANÇÁ-LA, COMO TAMBÉM DIGO QUE A AMO
ENTÃO, EU ACORDO


QUEM ME ACORDA É O DONO DO HOTEL BATENDO NA PORTA, UM CARA COM JEITO DE AVÔ DO MUNDO ME DIZENDO QUE A CONTA SÓ ESTÁ PAGA ATÉ O MEIO-DIA. ELE VÊ MEU ROSTO E CHEGA À CONCLUSÃO ERRADA.
"ORA VAMOS, FILHO, NÃO VALE A PENA CHORAR POR ISSO."
EU RIO TANTO QUE ELE QUASE LIGA PRO MANICÔMIO.
NOSSA, ESTÁ UM INFERNO.
PARECE QUE NÃO IRÁ ACALMAR. NO ÚLTIMO MINUTO, MAIS CINCO VIATURAS POLICIAIS CHEGARAM AO LOCAL E ACABO DE SER INFORMADO DE QUE O NÚMERO DE MORTOS SUBIU PARA QUARENTA.
EM UM DEPOIMENTO DE ÚLTIMA HORA, UM REPRESENTANTE DA POLÍCIA REVELOU QUE APENAS METADE DA ÁREA DE TOWER HAMLETS ESTÁ SOB CONTROLE. ELE CHAMOU OS REVOLTOSOS DE CRIMINOSOS CRUÉIS E DETERMINADOS, AFIRMANDO AINDA QUE ELES SÓ ESTÃO INTERESSADOS EM ESPALHAR O CAOS E MISÉRIA. SEUS MOTIVOS NÃO SÃO MAIS PROFUNDOS DO QUE ISSO.
O MESMO OFICIAL... SEM PERCEBER QUE AINDA ESTAVA PERTO O SUFICIENTE PARA SER OUVIDO... SE REFERIU AOS REVOLTOSOS COMO SELVAGENS SAÍDOS DA MALDITA SELVA...
PRECISO DE NIGE.
TENHO UM SEGUNDO PLANO ROLANDO DESDE QUE ROUBEI AS PÁGINAS DO CLUBE CALÍGULA: SE O ESNOBE NÃO CONSEGUISSE ENFRENTAR O BASTARDO DE FRENTE, PEGARÍAMOS ELE PELAS COSTAS.
MAS EU JÁ DEVERIA TER UMA RESPOSTA. NIGE É MINHA ÚNICA CHANCE DE ENTRAR EM CONTATO... PSIQUICAMENTE, DIGAMOS.
FODA-SE! TENHO QUE SAIR DAQUI DE QUALQUER JEITO... ANTES QUE ALGUM BABACA OLHE AS IMAGENS NA CAIXINHA-DE-BABAÇÃO, RESOLVA USAR A BOCA, E NÃO O CÉREBRO, E DIGA
BEM FEITO, CAMBADA DE PRETOS FILHOS DAS PUTAS!
CLOS

LEVEI CINCO HORAS PRA CHEGAR A ALGUNS QUARTEIRÕES DO APARTAMENTO DE NIGE, ATRAVESSANDO CORDÕES E BARRICADAS E O MELHOR DAS INTENÇÕES HUMANAS
AS PESSOAS FAZENDO O QUE BEM ENTENDEM
AÍ ESTÁ... ENTRE RÁPIDO, PELO AMOR DE DEUS
MERDA! É AQUI QUE ESTÃO TENDO O CONFRONTO FINAL ENTRE! ENTRE... ENTRE
POLICE
NUNCA É MONÓTONO VIVER NO CENTRO DA TEMPESTADE
MESMO ASSIM, CONSEGUI MANTIVE O MUNDO RODANDO E A HUMANIDADE FORA DO CARDÁPIO
POR QUE? NÃO FAÇO A MENOR IDEIA
ANTES, QUANDO EU ERA UM DOS FODÕES, SALVEI O MUNDO ALGUMAS VEZES... MAIS POR SORTE DO QUE POR CONHECIMENTO, E DEIXANDO ALGUM POBRE COITADO FAZER AS PARTES DIFÍCEIS

12

OI...
NIGE?
WANKER OUT
NIGE...?
NIGE,
SOU EU.
...
VOCÊ ESTÁ
FUMANDO OU
ALGO ASSIM?

ACE

ADORO ESTA CIDADE.
A SEGUIR: BOA NOITE, E QUE DEUS ABENÇOE A TODOS!